

## RDA 小組第五次會議紀錄

開會時間：101 年 8 月 17 日上午 9 時 30 分

開會地點：國家圖書館 188 會議室

主 席：劉春銀主任

出席人員：

劉京玫組長(請假) 李明組長 陳素娟組長 陳敏珍組長  
賴忠勤課長 林亭立編纂 吳慧中主任 陳淑君小姐(請假)  
駱英豐經理 許靜芬主任 黃喬宏分析師 陳立原管理師(請假)  
李宜容主任 鄭玉玲編輯 許令華編輯

記 錄：許令華

### 一、主席致詞：

由於曾館長仍然另有要公，本次會議由本人暫代主持。首先請駱英豐老師報告 SirsiDynix 系統關於 RDA 的發展，講題為” RDA in Symphony”；其次，請令華再說明下一批分配工作注意事項；之後，再接續之前討論模式，先議決前次未定的詞彙，接著進行本次會議預定完成之討論事項。

### 二、報告事項：

(一) 駱英豐老師— “RDA in Symphony”，內容要項如下：

1. SirsiDynix 對 RDA 的基本態度；
2. RDA 與 MARC；
3. SirsiDynix 打造 RDA 的原則；
4. SirsiDynix 對 RDA 的支援；
5. 綜結。
6. 另，已向 SirsiDynix 系統公司相關技術部門詢問關於系統對 RDA 應用層面的發展、對編目者的支援等問題，對方尚未回覆，待有回應後即分享相關訊息。再有，原訂分享” RDA in NLA” 部分，將再安排時間分享。

(二) 令華說明下一批分配工作之「附錄 J：第一組實體之關係用語中譯」內容及應注意事項，並提請決定詞彙語態的共同原則，宜採「前導用語」抑或「含括實體之說明」。

### 三、討論事項：

#### (一) 議決前次會議未定詞彙：

1. RDA 一般詞彙用語；
2. RDA elements 中譯及與「中國編目規則」條目之對應表；
3. RDA Media type、Carrier type、Content type (MARC21 欄位 336~338) 中譯詞彙。

#### (二) RDA 附錄 I：著作職責關係用語中譯「壹、作品著作職責之關係用語」。

### 四、決議：

#### (一) 前次未定詞彙議決：

##### 1. RDA 一般用語 (基本詞彙) 部分：

詞彙	上次原定中譯詞	本次重新議決
Relationship designator	關係標示	關係標示用語

##### 2. RDA elements 中譯及與「中國編目規則」條目之對應表部分：

詞彙	RDA no.	上次原定中譯詞	本次重新議決 / 未定
Earlier title proper	2.3.7	舊題名	前題名
Later title proper	2.3.8	正題名的後續小變化	後題名
Numeric and/or alphabetic designation of first issue or part of sequence	2.6.2	期刊/叢刊首期卷期標示	期刊首期文數字卷期編次
Chronological designation of first issue or part of sequence	2.6.3	期刊/叢刊首期年代標示	期刊首期日期編次
Numeric ... of last issue or part of sequence	2.6.4	期刊/叢刊末期卷期標示	期刊末期文數字卷期編次
Chronological ... of last issue or part of sequence	2.6.5	期刊/叢刊末期年代標示	期刊末期日期編次
Script	7.13.2	文字	字符集 (未定)

3. Media type 與 Carrier type 建議再查驗視聽資料詞彙者，予以確定，如：stereograph card 改為「立體呈像卡」、stereograph disc 改為「立體呈像碟片」等。
  4. Content type 部分，「二維」一詞採用「平面」、「三維」採用「立體」之用語；「記譜運動(notated movement)」、「觸覺記譜運動(tactile notated movement)」未定。
- (二) 附錄 I：著作職責關係用語之詞彙中譯：
1. 共同原則：之前雖曾徵詢大家意見，認為應依照原詞義一律加「者」字，以標明詞彙為名詞，但現經逐條審閱後，認為不需一律加「者」字，部分詞彙應以國內長期習用名稱為主。
  2. 「壹、作品著作職責之關係用語」：關於法律相關詞彙，如 court governed、jurisdiction governed 等，建議請教法律界相關人士以確定其意；數個未確定詞彙如 praeses、respondent、filmmaker、producer 等，請再思考或查驗相關辭典後再議。
- (三) 因本次會議原訂議程內之附錄 I 之「貳、」至「肆、」，以及善本書著作職責未及討論，故請再聯繫加開會議時間。
- (四) 下一批分工事項「附錄 J：第一組實體之關係用語中譯」及「附錄 K：名稱之間關係用語中譯」，詞彙語態的共同原則係採「前導用語」形式。請各位分工完成後，於 9 月 15 日前交由國圖彙整。

散會 十二時三十分